Porównanie tłumaczeń Jana 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc zobaczył ― tłum, że Jezus nie jest tam, ani ― uczniowie Jego, weszli oni do ― łódek i przybyli do Kafarnaum, szukając ― Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc zobaczył tłum że Jezus nie jest tam ani uczniowie Jego weszli i oni do łódek i przyszli do Kapernaum szukając Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc tłum zauważył, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli i oni do łódek i odpłynęli do Kafarnaum – w poszukiwaniu Jezusa. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc zobaczył tłum, że Jezus nie jest tam, ani uczniowie jego, weszli sami do łódek i przyszli do Kafarnaum, szukając Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc zobaczył tłum że Jezus nie jest tam ani uczniowie Jego weszli i oni do łódek i przyszli do Kapernaum szukając Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc tłum zauważył, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, oni również wsiedli do łódek i w poszukiwaniu Jezusa odpłynęli do Kafarnaum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc ludzie zobaczyli, że tam nie było Jezusa ani jego uczniów, wsiedli i oni do łodzi i przeprawili się do Kafarnaum, szukając Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy obaczył lud, iż tam nie było Jezusa, ani uczniów jego, wstąpili i oni w łodzie i przeprawili się do Kapernaum, szukając Jezusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy obaczyła rzesza, iż tam nie było Jezusa ani uczniów jego, wsiedli w łódki i przypłynęli do Kafarnaum, szukając Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy [ludzie z] tłumu zauważyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi, dotarli do Kafarnaum i tam szukali Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc lud zauważył, że tam nie ma Jezusa ani jego uczniów, wsiedli i oni do łódek i przeprawili się do Kafarnaum, szukając Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc ludzie zobaczyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi i przybyli do Kafarnaum, szukając Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc ludzie zauważyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum w poszukiwaniu Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak ludzie zobaczyli, że nie ma tam Jezusa ani Jego uczniów, wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum, by szukać Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy więc ludzie stwierdzili, że tam nie ma już Jezusa i jego uczniów, wsiedli do tych lodzi i przeprawili się do Kafarnaum, by szukać Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazłszy Go za morzem, zapytali: - Rabbi, kiedyś tu przybył? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли люди побачили, що там нема ані Ісуса, ані учнів, вони самі посідали в човни й попливли до Капернаума, шукаючи Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc ujrzał tłum że Iesus nie jest tam ani uczniowie jego, wstąpili sami do tych stateczków i przyjechali do Kafarnaum szukając Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy tłum zobaczył, że nie ma tam Jezusa, ani jego uczniów, sami weszli do łodzi i szukając Jezusa, przybyli do Kafarnaum. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I kiedy tłum spostrzegł, że nie ma tam ani Jeszui, ani Jego talmidim, sami powsiadali do łodzi i w poszukiwaniu Jeszui wyruszyli do K'far-Nachum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy więc tłum ujrzał, że nie ma tam ani Jezusa, ani jego uczniów, powsiadali do swych łódek i przybyli do Kafarnaum szukać Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy ludzie zauważyli, że nie ma ani Jezusa, ani uczniów, wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum, aby Go odnaleźć. |